

紅 淡 山

Âng —tām —suann

今年的春頭，雨水無濟，連咱基隆一向有
Kin nî ê tshun-thâu, hōo-tsuí bô tsē , liân lán Ke-lâng it- hiòng ū
「雨港」稱呼的所在，嘛予人感覺真凋鬆，是
「hōo-káng」 tshing-hoo ê sóo-tsāi, mā hōo lāng kám-kak tsin ta -sang , sī
peh山的好時陣。我的大姐in歸口灶招阮做伙
peh-suann ê hó sī- tsūn 。 guá ê tuā-tsí in kui kháu-tsàu tsio gún tsò-hué
去peh彼粒人攏講是基隆的「草山」—紅淡山
khì peh hit liáp lāng lóng kóng sī Ke-lâng ê 「Tsháu-suann」—Âng-tām- suann
的時，逐家攏夯雙手贊成。

ê sī , ták-ke lóng giá siang-tshiú tsàn-sing 。

彼工下哺，阮兩家伙仔，一行幾若名，閣不只仔
Hit kang ē-poo , gún nñg ke hué á , tsit kiánn kuí- nā miâ , koh put- tsí--á
鬧熱，逐家 khinn-khinn khainn-khainn , 那行 那講 笑談 ,
lāu jiat , ták-ke khinn- khinn khainn- khainn , ná kiánn ná kón gtshiò-khue ,
有夠心適。沿路看著青龍龍的山坪頂，山櫻花、
ū kàu sim-sik 。 iân lōo khuànn tiòh tshinn-ling-ling ê suann-phiánn ting , suann-ing-hue 、
滿山紅開徂滿四界，遠遠都鼻著 in 的香味，
muá-suann-âng khui kah muá si-kè , hñg-hñg tō phīnn tiòh in ê phang-bī ,

有紅、有白也有紫，蜜蜂、蝶仔佇四邊飛來閣飛去；
ū âng、ū pèh iā ū tsí，bit-phang、iáh-á tī sì-pīnn Pue-lai koh pue-khi；
是紅淡山春天上好的景緻。
sī Âng-tām Suan tshun-thinn siōng hóo ê king-ti。

阮代先經過寶明寺，所行的山路親像是
Gún-tāi-sing king-kuè Pó-bīng-sī，só kiann ê Suann-lōo tshin-tshiūnn sī
經過一座青色的磅空。石碣仔兩片的樹仔頂，
king-kuè tsit-tsō tshinn-sik ê pōng-khang。tsiòh-khiat-á nng ping ê tshiū-á-tíng，
毋若有雀鳥仔佇遐跳來跳去，足歡喜的；真罕
m nā ū tshik-tsiáu-á tī hia thiàu-lai-thiàu-khi，tsiok huann-hí ē；tsin hán-
看的膨鼠，嘛佇遐覘來覘去，足趣味的。對
khuann--ê phòng-tshí，mā tī hia bih-lai-bih-khi，tsiok tshù-bī ē。tūi
紅淡山的地理足了解的大姊夫，沿路為逐家
Âng-tām-suann ê tē-lí tsiok liáu-kái ê tuā tsí-hu，lān-lōo uī tak-ke
介紹所看著的樹欉：「這是紅淡仔，彼是相思仔；
siāu-kài sóo khuann-tioh ê tshiū-tsang：「tse sī ang-tām-á，he sī siuun-si-á；
遮是楓仔，遐是榕仔……。」大家當佇欣賞這片
tsia sī png-á，hia sī tshing-á……。」tāk-ke tng tī him-sióng tsit phinn
親像人間仙境的景緻，心內有一種講袂
tshinn-tshiunn jin-kan sian-king ê king-ti，sim-lai ū tsit-tsióng-kóng-bē
出來的感覺，阮彼個平常時真閉思的後生，雄雄
tshut-lai ê kám-kak，gún-hit ê ping-siōng sī tsin-pi-sù ê hāu-senn，hiōng-hiōng

喝一聲：「哇！媽媽！咱袂輸來到古早皇帝起的宮殿
huah- tsit -siann : 「uah ! ma-ma ! lán bē su lái kàu kó-tsá hông-tè khí ê kiong-tiān
花園城咧！有夠嬌！」阮同齊幹頭，連聲應講：「
-hue-hng-Siānn leh ! ū kàu suí ! 」 gún tâng-tsê uat-thâu , liân- siang íng-kóng : 「
對！對！對！有夠嬌！」逐家攏予這個袂輸講通和的
tiòh ! tiòh ! tiòh ! ū kàu suí ! 」 ták ke lóng hōo tsit ê bē sū kóng thong-hô ê
動作，笑咯勾頭 soo 腰。我嘛暗暗仔佇心內呵佬阮
tōng-tsok , tshiò kah kau- thâu- soo- io 。 guá mā àm -àm—á tī sim-lāi o - ló gún
這個惹 困，真正是「烏斫仔貯豆油一無地看呢！」。
tsit ê gōng-kiánn , tsin tsiah sī 「ōo -kan - á té tâu - iù - bô té khuànn neh ! 」。

無外久，阮看著頭前有一個佛光洞，內面
Bô guā kú , gún khuànn tiòh thâu tsing ū tsit ê hút-kong-tōng , lái-bīn
有在足濟的神明。我的大姊夫閣煞拍仔講：「遮原
ū tshai tsiok tsē ê sîn-bīng 。 guá ê tuā -tsí-hu koh suah-phah-á kóng : 「tsia gún-
本叫做『密婆洞』，內面是闊朗朗，會使貯幾若百人。
pún kiò tsò 『bit-pô-tōng』 , lái-bīn sī khuah-lóng-lóng , ē sái té kuí-nā -pah láng 。
一百二十外年前，清法戰爭，在基隆開戰的時，
tsit-pah-jī -tsáp guā nī tsing , tsing-huat tsian-tsing , tī Ke-lâng khai tsian ê sī ,
劉銘傳先生為著欲抵抗法軍，帶領清兵
Lâu-bīng-thuāng sian-sinn uī tiòh beh tí-khòng huat-kun , twà-liánn tshing-ping
在紅淡山起造營房做指揮所。咱看遮的廟寺
tī Âng -tām- suan khí tsò iānn-pāng tsò tsí-hui-sóo 。 lán khuànn tsia ê biō-sī

的石頭壁的起法，著會使連想著 in 彼時防守的方
ê tsiòh-thâu-piah ê khí huat, tiòh ē sái liân-sióng tiòh in hit sî hong-siú ê hong-
式。彼陣，嘛真濟人覘佇遮，渡過一段真淒慘落魄
sit。hit tsūn, mā tsin tsē lâng bit tī tsia, tōo-kuè tsit tuānn tsin tshinn-tshám lók-phik
的日子！」大家親像轉去古早的時代，聽徭耳空
ê jít-tsí！」tāk-ke tshin-tshiunn tng-khì kóo-tsá ê sî-tāi, thiann kah hīnn-khang
趴趴趴，紅淡山嘛為咱基隆過去的一寡歷史做
phak-phak-phak, Âng-tām-suann mā uī lán Ke-lâng kuè-khì ê tsit-kuá lik-sú tsò
一個真實的見證，實在予人料想袂到。
tsit ê tsin-sit ê kiàn-tsing, sit-tsāi hōo lâng liāu-sióng bē kàu。

來到山頂，阮嘛看著真濟的山莊，有駱駝山莊、
Lâi kàu suann tng, gún mā khuann tiòh tsin-tsē ê san-tsong, ū Lòk-tô-san-tsong
仁愛山莊，嘛有小溪頭山莊、福林營地……，攞起徭誠
Jîn-ài-san-tsong, mā ū Sió-khe-tâu-san-tsong、Hok-lîm-iânn-tē……，long khí kah tsiann
舒適，春風一陣一陣吹來，真正是清涼快活，
sù-sī, tshun hong tsit-tsūn tsit-tsūn tshue--lâi, tsin tsiann sī tsing-liâng khuinn-uah,
爽快無地比，阮掠準是來到一個青色的小庄頭咧！
song-khuài bô tè pí, gún liáh tsún sī lâi kàu tsit ê tshing-sik ê sió tsng-thâu leh!
莫怪有足濟少年家，愛來遮露營，閣較可取的是遮
bók kuài ū tsiók tsē siáu-liân-ke, ài lâi tsia lōo-iânn, koh khah khó-tshú ê sī tsia
每一個景點攞有石椅仔、涼亭仔予人歇暍，所以有
muí tsit ê kóng-tiám long ū tsiòh-í-á、liân-ting-á hōo lâng hioh-khùn, sóo-í ū

真濟 老大人，嘛攏輸人毋輸陣，透早著會挨挨陣陣來
tsin tsē lāu -tuā-lâng , mā lóng su-lâng m̄ su- tīn , thàu-tsá tiòh ē e- e- tīn- tīn lāi
參加 早起會，佇遮扑拳頭、練氣功、唱山歌；嘛閣佇
tsham-ka tsá-khí-huē , tī tsia phah kûn-thâu 、lian khi-kang 、tshiunn san-ko ; mā koh tī
遮煮食，準備欲佢老同姘續落去 泡茶、行棋。阮恬恬
tsia tsú- tsiah , tsún-pī beh kah lāu-tâng-sāi suà- lòh-khì phàu tê 、kiánn kī 。gún tiām tiām
佇邊仔欣賞 in 彼款逍遙閣自在的模樣；干若一幅
tī pinn - á him-sióng in hit khuán siau-iâu koh tsū-tsaī ê bôo-iūnn ; kan-na tsit- pak
「老人的天堂」的畫面，我足 想 欲 共 in 畫落來。

「lāu-lâng ê thian-tông」ê uē-bīn , guá tsiok siūnn beh kā in uē lòh lāi 。

上尾仔，阮來到上懸的三角點—觀海樓。阮佇
Siōng-bué-á , gún lāi kàu siōng kuán ê sann kak tiám —Kuan-hái-lâu 。 gún tī
遮毋佻會當共基隆港灣的燈塔看 佻清清楚楚，
tsia m̄ nā ē tàng kā Ke-lâng káng-uan ê ting-thah khuànn kah tshing-tshing-tshó-tshó ,
連遐的漁船佇排列出港的水跡、碼頭的船隻、
lián hia ê hī-tsùn tī pài-liát tshut-káng ê tsui-jiah 、bé-thâu ê tsùn-tsiah 、
貨櫃佇遐起起落落、基隆嶼的海面、無閒戚戚的
huè-kuī tī hia khí-khí- lòh-lòh 、Ke- lâng- sū ê hái-bīn 、bô -íng -tshì -tshì - ê
市景，攏無漏溝去。紅淡山將咱基隆特殊的港都
tshī-kíng , lóng bô láu-kau-khì 。 Âng-tām suann tsióng lán Ke-lâng tik-sú ê káng-too
氣氛，徹底表現出來的海洋風味，實在有夠迷人，
khì-hun , thiat-té piáu-hián tshut- iái ê hái-iūnn hong- bī , sit-tsāi ū kàu bê- lâng ,

若毋是天欲暗矣，阮猶毋甘轉去呢！

nā m̄ sī thinn beh àm ah, gún iáu m̄ kam tng -khi--neh !

啊！紅淡山，咱故鄉的紅淡山，伊懸懸倚

Ah ! Âng-tām-suann , lán kòo-hiong ê Âng-tām-suann , I kuân kuân khiā

佇山頂守海岸，四季攏有花朥咧相伴。伊是早

tī suann-tíng siú hái-huānn, sù-kuì lóng ū hue-tsâng leh sio-phuānn. I sī tsá-

起會、遊樂園、露營區、道場、歷史教室，真是一個多元

khí-huē 、iú-lòk-hîng 、lōo-iānn-khu、tōo-tiūnn、lik-sú-kàu-sik, tsin sī tsit ê to-guân

休閒的運動場所；嘛是一座自然生態恰文史上

hiu-hân ê ūn-tōng tiūnn-sóo ; mā sī tsit tsō tsū -jiân-sing-thài kah bûn-sú siōng

豐富的博物館。咱一定愛好好來寶惜這塊無價的

hong-hù ê phok-but-kuán. lán it-tīng ài hó hó lái pó-sioh tsit tè bû-kè ê

資產。予上孃的紅淡山逐工攏有人欲來相爭看；

tsu-sán. hōo siōng sui ê Âng-tām-suann ták kang long ū lāng beh lái sio-tsinn-khuānn ;

嘛予伊永遠袂孤單。

mā hōo I ióng-uán bē koo-tuann.

【華語對譯】

紅 淡 山

今年的春初，雨水甚少，就連我們基隆一向有「雨港」稱呼的地方，也令人感到很乾爽，是爬山的好時候。我的大姐她們全家邀約我們一起去爬那座人們都說是基隆的「陽明山」—紅淡山的時候，大家都舉雙手贊成。

那天下午，我們倆家人，一行好幾名，好不熱鬧呀！大家浩浩蕩蕩，一邊走著；一邊說說笑笑，非常有趣。一路上看到青翠的山坡上，到處開滿了山櫻花、杜鵑花，遠遠的就聞到它們的香味，有紅色、白色；還有紫色；蜜蜂、蝴蝶在四周圍飛來又飛去，是紅淡山春天最好的景色。

首先我們經過寶明寺，所走過的山路就如經過一座綠色的隧道。石階兩旁的樹上，不僅有麻雀在那兒跳來跳去，非常高興；就連難得一見的松鼠，也在那兒躲來躲去，非常有趣。對紅淡山的地理非常了解的大姊夫，沿著路為大家介紹所看到的樹木：「這是紅淡比，那是相思樹；這些是楓樹，那些是榕樹……」當大家正沉醉在這片有如人間仙境的風光，心中有一種說不出來的感覺時；我們那個平常很害羞的兒子，突然大喊一聲：「哇！媽媽！我們有如來到古時候皇帝建造的宮殿花園城哩！有夠美麗！」我們一齊回過頭來，連聲回答說：「對！對！對！有夠美麗！」大家都給這個不約而同的動作笑得東倒西歪。我也暗自在心

理誇獎我們這個憨兒子，真是深藏不露哩！

沒多久，我們看到前面有一個佛光洞，裡頭神像林立。我的大姊夫很順溜的說：「這兒本來叫做『扁蝠洞』，裡面非常的寬敞，可容納好幾百人。一百二十多年前，清法戰爭，在基隆開戰的時候，劉銘傳先生為了要抵抗法軍，帶領清兵在紅淡山建造營房當指揮所。我們看到這兒的寺廟建造石頭壁的方法，就可以連想到當時他們防守敵人的方式。那個時候，也有很多人躲在這兒，渡過一段非常淒慘落魄的日子！」大家有如回到古早的年代，聽得好入神哩！紅淡山也能為我們過去的歷史做一個真實的見證，實在讓人料想不到。

來到了山上，我們看到了好多的山莊，有駱駝山莊、仁愛山莊，還有小溪頭山莊、福林營地……，都蓋得好雅緻。春風一陣一陣吹過來，真是令人心曠神怡，我們還以為是來到了一個綠色的小城市哩！難怪有很多的少年人喜歡來這兒露營，更難能可貴的是這兒每一個景點都有石椅、涼亭供人休息，所以有很多老年人也多不落人後，一大早就陸陸續續來參加早起會，在這兒打拳、練氣功、唱山歌；甚至還在這兒烹煮中餐，準備和他們的好夥伴『續攤』下去；在這兒泡茶、下棋。我們悄悄的站在一旁，欣賞他們那種逍遙又自在的模樣；就好像一幅「老人的天堂」的畫面，我好想將他們彩繪下來。

最後，我們來到了最高的三角點—觀海樓。大家在這兒居高臨下，不僅可以將基隆港灣的燈塔看得一清二楚，連那兒的漁船在排列出港時水面的波紋、碼頭的船隻、貨櫃在那兒上上下下的卸貨、基隆嶼的海上風光、車輛行人來來往往的市景，都沒有遺漏掉。紅淡山將咱基隆特殊的港都氣氛，徹底表現出來的海洋風味，實在有夠迷人，若不是天色將暗了，我們還捨不得回去呢！

啊！紅淡山！我們故鄉的紅淡山，它高高的站在山頂上，守著海岸。四季都有花叢相伴隨。它可說是早起會、遊樂園、露營區、道場、歷史教室……最好地方，確實是一個多元的休閒運動場所；也是一座自然生態和文史最豐富的博物館，我們一定愛好好的珍惜這塊無價的資產。使最美的紅淡山，每天都有絡繹不絕的人潮來欣賞，讓它永遠都不會孤單。